

## Mother's Day

Translated from German to English by Allen Konrad.  
"Mother's Day." 1935 Deutscher Volkskalender, 1935.

*Zum Muttertage - May 1935*

On Mother's Day - May 1935

*Wenn deine Mutter alt und älter, du in des Lebens Vollkraft bist,*

As your mother gets older and older, you are full of life,

*Und ihr, was früher leicht und mühlos, nunmehr zur Last gebürdet ist;*

And she, what in earlier days was easy and effortless, now becomes a taxing burden;

*Wenn ihre lieben, treuen Augen nicht lachend mehr ins Leben sehn,*

When her dear, faithful eyes are no longer seeing pleasantly in life,

*Auch ihre Füße müd geworden und kaum sie tragen mehr beim Gehn:*

Also her feet have become tired and hardly carry her any more as she moves;

*Dann reich du ihr den Arm zur Stütze, geleite sie mit güt'ger Lust,*

Then take her by the arm to support her, guide her with kindly delight,

*Daß nicht voll Trauer du und Reue beim letzten Gang sie einst begleiten muß.*

That you are not full of sorrow and regret in the final walk you must one day escort her.

*Und fragt sie dich, so gib ihr Antwort; und fragt sie wieder, sprich ihr gut;*

And if she asks you, so give her an answer; and if she asks again, speak nicely to her;

*Und fragt sie nochmals, steh ihr Rede, nicht unmutsvoll, in heit'rer Ruh;*

And if she asks yet again; endure her speaking, not disgruntled, in calm peace;

*Und kann sie dich nicht recht versteh'n, erklär' ihr alles, froh bewegt-*

And if she is unable to understand you correctly, explain it all to her, joyfully motivated-

*Die Stunde kommt, die bitter Stunde, da dich ihr Mund nach nichts mehr frägt.*

The hour is coming, the bitter hour, when her mouth will no longer ask anything of you.